



Gosber ar Gân

**Sul Cyntaf y Grawys**

18 Chwefror 2024 am 3.30pm

Choral Evensong

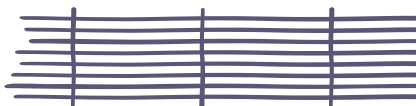
**The First Sunday of Lent**

18 February 2024 at 3.30pm



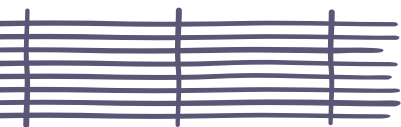
**Cadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor**

Saint Deiniol's  
Cathedral  
in Bangor



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fech gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

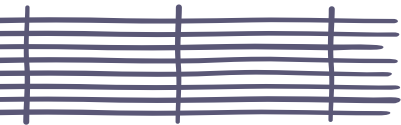
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull Gathering

## Deisyfiadau Preces

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab, ac i Dduw'r Ysbryd Glân, fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd; yn oes oesoedd. Amen. Molwch yr lôr.

### Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Praise ye the Lord.

### Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

### Cerddoriaeth | Music

William Byrd (c.1540-1623)

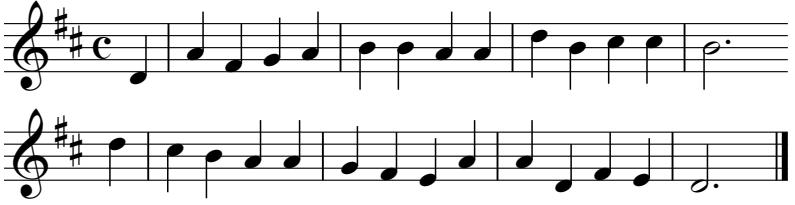
## Brawddeg Sentence

"Gwyn eu byd y rhai sy'n cadw dy farnedigaethau, ac yn dy geisio di â'u holl galon."

### Translation

"Happy are they who observe your decrees and seek you with all their hearts."

## Emyn Hymn



**F**rom ashes to the living font  
your Church must journey, Lord.  
Baptised in grace, in grace renewed,  
by your most holy word.

Through fasting, prayer, and charity,  
your voice speaks deep within,  
Returning us to ways of truth  
and turning us from sin.

From desert to the mountaintop  
in Christ our way we see,  
so, tempered by temptation's might,  
we might transfigured be.

For thirsting hearts let waters flow,  
our fainting souls revive;  
And at the well your waters give –  
our everlasting life.

From ashes to the living font  
your Church must journey still,  
Through cross and tomb to Easter joy,  
in Spirit-fire fulfilled.

**Geiriau | Words**

Alan J. Hommerding

**Cerddoriaeth | Music | "Song 67"**

Orlando Gibbons (15883-1625)

Eisteddwn | We sit

# Gair Word

## Salmyddiaeth Psalmody

To you, O God, I lift up my soul; my God, I put my trust in you; let me not be humiliated, nor let my enemies triumph over me.

Let none who look to you be put to shame; let the treacherous be disappointed in their schemes.

Show me your ways, O God, and teach me your paths.

Lead me in your truth and teach me, for you are the God of my salvation; in you have I trusted all the day long.

Remember, O God, your compassion and love, for they are from everlasting.

Remember not the sins of my youth and my transgressions; remember me according to your love and for the sake of your goodness, O God.

Gracious and upright are you; therefore you teach sinners in your way.

You guide the humble in doing right and teach your way to the lowly.

All your paths are love and faithfulness to those who keep your covenant and your testimonies.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 25:1-9**

**Cerddoriaeth | Music**

Tôn I, terfyniad cyntaf | Tone I, first ending

### Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the eighth verse of the ninth chapter of the Book of Genesis.

**I**n those days: God said to Noah and to his sons with him, "As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth." God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth."

Here ends the First Lesson.

**Genesis 9:8-17**

Codwn ar ein traed | We stand



## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Hwyrrol yn B leiaf | Evening Service in B minor,**  
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

**Eisteddwn | We sit**

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau nawfed adnod pennod cyntaf yr Efengyl yn ôl Sant Marc.

**B**ryd hynny: Daeth Iesu o Nasareth Galilea, a bedyddiwyd ef yn afon Iorddonen gan Iwan. Ac yna, wrth iddo godi allan o'r dŵr, gwelodd y nefoedd yn rhwygo'n agored a'r Ysbryd fel colomen yn disgyn arno. A daeth llais o'r nefoedd: "Ti yw fy Mab, yr Anwylyd; ynot ti yr wyf yn ymhyfydu." Ac yna gyrodd yr Ysbryd ef ymaith i'r anialwch, a bu yn yr anialwch am ddeugain diwrnod yn cael ei demtio gan Satan. Yr oedd yng nghanol yr anifeiliaid gwylltion, a'r angylion oedd yn gweini arno. Wedi i Iwan gael ei garcharu daeth Iesu i Galilea gan gyhoeddi Efengyl Duw a dweud: "Y mae'r amser wedi ei gyflawni ac y mae teyrnas Dduw wedi dod yn agos. Edifarhewch a chredwch yr Efengyl."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

### Translation

*At that time: Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased." And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. He was in the wilderness for forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him. Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."*

**Marc | Mark 1:9-15**

Codwn ar ein traed | We stand

## Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwyrrol yn B leiaf | Evening Service in B minor,**  
Thomas Tertius Noble (1867-1953)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddïau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

Y Gras a thangnefedd.

R Yng nghariad Iesu.

Gweddïwn.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Trugarhâ, Dduw y Cread.

Trugarhâ, Dduw ein Gwared.

Trugarhâ, Dduw pob Cariad.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Y O lôr, bydd drugarog dy olwg.

R A rho i'n waredigaeth.

Y O Dduw, cofia'n Llyw.

R A thaena'th adain dirion dros aelwydydd ein gwlad.

Y Gwisg d'Eglwys wir ag iawnder ar dy lun.

R A gwna ni'n etifeddion llonder.

Y Bydd dryw, Dduw'r holl Gread.

R A moes fendith ar dy waith.

Y Boed hedd yn ein dydd, O Dduw.

R A doed awennau cymod, uwch dial a phoen, yn beraidd ar ein clyw.

Y Am galon lân o'n mewn hiraethwn.

R A chalon wrth galon cwyd fry lân gân.

Translation

**Y** The Lord be with you. **R** And with thy spirit. Let us pray. Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen. **Y** O Lord, shew thy mercy upon us; **R** And grant us thy salvation. **Y** O Lord, save the King; **R** And mercifully hear us when we call upon thee. **Y** Endue thy ministers with righteousness; **R** And make thy chosen people joyful. **Y** O Lord, save thy people; **R** And bless thine inheritance. **Y** Give peace in our time, O Lord; **R** Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God. **Y** O God, make clean our hearts within us; **R** And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**D**ad nefol, erfyniwn arnat ganiatáu i'th bobl ras i wrthsefyll temptasiynau'r byd, y cnawd, a'r diafol, ac â phur galon a meddwl dy ddilyn di, yr unig Dduw; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwaredwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Heavenly Father, we beseech you, grant your people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow you, the only God; through him who is Christ our Saviour. Amen.*

### Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

### Cerddoriaeth | Music

William Byrd (c.1540-1623)

## Gweddi Waddol Foundation Prayer

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.*

Eisteddwn | We sit

## Anthem

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;  
shut not thy merciful ears unto our prayers;  
but spare us, Lord most holy, O God most mighty.

O holy and most merciful Saviour,  
thou most worthy Judge eternal,  
suffer us not, at our last hour,  
for any pains of death, to fall from thee. Amen.

### **Geiriau | Words**

Brawddegau angladdol o'r Llyfr Gweddi Gyffredin  
Funeral sentences from the Book of Common Prayer (1662)

### **Cerddoriaeth | Music**

Henry Purcell (1659-1695)



## Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

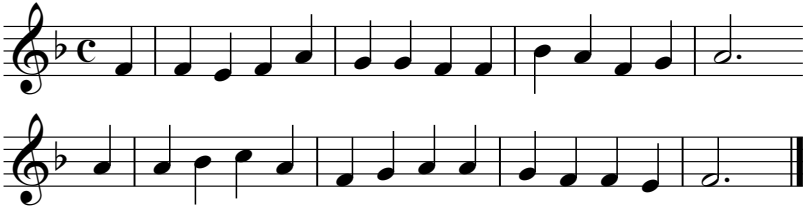
*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.  
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

# Ymadael Departing

Eryn Hymn



**L**ord Jesus, as we turn from sin  
with strength and hope restored,  
receive the homage that we bring  
to you, our risen Lord.

We call on you whose living word  
has made the Father known:  
O Shepherd, we have wandered far,  
find us and lead us home.

Your glance at Peter helped him know  
the love he had denied,  
now gaze on us and heal us, Lord,  
of selfishness and pride.

Reach out and touch with healing power  
the wounds we have received,  
that in forgiveness we may love  
and may no longer grieve.

Then stay with us when evening comes  
and darkness makes us blind;  
O stay until the light of dawn  
may fill both heart and mind.

Geiriau | Words

Ralph Wright

Cerddoriaeth | Music | "St Flavian"

John Day (1522-1584)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

## Bendith Blessing

**R**hodded Crist ras i chwi gynyddu mewn sancteiddrwydd, ymwadu â chwi eich hunain, codi eich croes, a'i ddilyn ef; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

### Translation

*Christ give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross and follow him; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

✠ Gras a thangnefedd.

✠ Yng nghariad Iesu.

✠ Bendithiwn yr Iôr.

✠ Diolch a fo i Dduw.

### Translation

✠ *The Lord be with you. ✠ And with thy spirit.*

✠ *Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.*

### Cerddoriaeth | Music

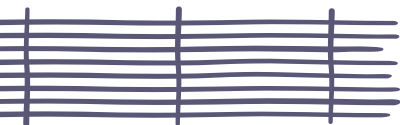
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael** | We remain standing until the ministers have departed

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**

**Adagio yn | in E, H.63/2**, Frank Bridge (1879-1941)

# Hysbys



## **Astudiaeth nos Fercher y Grawys “Cofia dy gyfamod byth” Dirnad hynt y berthynas Gristnogol-Iddewig**

Mae'r berthynas rhwng Cristnogaeth ac Iddewiaeth yn ddwys, yn goeth ac yn gymhleth. Bydd ein hastudiaeth nos Fercher y Grawys yn amlygu sut y gall Cristnogion, yn arbennig, adnabod ac amgyffred y berthynas honno.

Mae'r Grawys yn amser teimladwy i fyfyrion ar y berthynas rhwng Cristnogaeth ac Iddewiaeth, gan fod yr Wythnos Fawr yn aml wedi bod yn foment o elyniaeth tuag at Iddewiaeth.

Bydd ein hastudiaeth nos Fercher y Grawys yn archwilio sut y gall Cristnogion ddyfnhau ein dealltwriaeth o Iddewiaeth, addysgu ein hunain am wrth-Iddewiaeth Gristnogol, a chamu i ddyfodol ffrwythlon o gydweithio rhyng-ffydd.

Cynhelir y sesiynau ar 21 Chwefror, 6 Mawrth a 20 Mawrth am 6.00pm ar Zoom, a byddant yn para awr.

**Manylion Zoom**

**Cyfarfod** 854 3228 9617

**Côd** 297609

## **Nosweithiau Mercher eraill yn ystod y Grawys**

Bydd ein cyfres o bregethau Grawys, sy'n canolbwyntio ar Gredo Nicea, yn cael ei harchwilio mewn sesiwn ar-lein arbennig ar Zoom am 6.00pm ar 28 Chwefror. Rydym wrth ein bodd mai'r Dr Robin Ward, Prifathro Tŷ San Steffan, Rhydychen, fydd yn arwain y sesiwn hon. Bydd y nos Fercher arall yn ystod Grawys, 13 Mawrth, yn cael ei chysegru i'n Cymun ar Gân misol newydd dros y Meirw, a gynhelir yn y Gangell am 5.30pm, a lle bydd gosodiad Fauré o'r Requiem yn cael ei ganu.

## **Datganiadau Cerdd Dydd Iau**

Cynhelir ein Datganiadau Cerdd Dydd Iau – cerddoriaeth amhrisiadwy â mynediad am ddim – bob dydd Iau am 1.15pm. Rhoddir y datganiad yr wythnos hon gan Jane Eminson (ffliwt) a Peter Morris (organ), gan gynnwys cerddoriaeth o'r 18fed i'r 20fed ganrif.

# Yr wythnos

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Byrd;  
Gwasanaeth Hwyrrol yn B leiaf |  
Evening Service in B minor, Noble;  
Thou knowest, Lord, Purcell; Adagio  
yn | in E, Bridge

## Dydd Llun | Monday | Fra Angelico

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.30am** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**6.00pm** | Zoom Astudiaeth y Grawys | Lent Study

## Dydd Iau | Thursday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**1.15pm** Datganiad | Recital

**2.00pm** | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân a Bendithiad y Sagrafen Fendigaid | Choral Evensong with Benediction of the Blessed Sacrament

## Dydd Gwener | Friday | Polycarp

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

# 25 Chwefror | Ail Sul y Grawys

## 25 February | The Second Sunday of Lent

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

**Yr Is-Ddeon yn pregethu yn ein cyfres bregethu, "Mab y Duw byw"**  
Offeren fer, Palestrina; Yr Arglwydd yw fy Mugail, Elwyn-Edwards; Tocata yn D leiaf, Froberger

**11.00am** Choral Holy Eucharist

**The University & Community Chaplain preaching in our sermon series, "Son of the living God"**

Collegium Regale Communion Service, Howells; Wash me thoroughly, Wesley; Prelude in F minor, BWV 534, Bach

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Spicer; Ail Wasanaeth Hwyrrol | Second Evening Service, Leighton; Remember, O Lord, Harvey; O Lamm Gottes, unschuldig, BWV 618, Bach

---

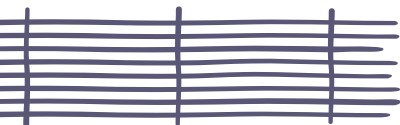
# Ein gweddi

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock

**A fu farw'n diweddar** Jayne Johnson; John Duggan; Dafydd Wynne; Cynthia Hutchinson; Kevin Bowles; Alexei Navalny; Alan Jones, offeiriad; Alan Wilson, esgob

**Gŵyl goffa** Muriel Mary White (22)

# Notices



## **Our Wednesday Lent study “You remember your covenant forever” | Discerning a path for Christian-Jewish relations**

The relationship between Christianity and Judaism is profound, beautiful and complex. Our Lent Wednesday study will highlight how Christians, particularly, can enter into an exploration of this relationship.

Lent is a poignant time to reflect on the relationship between Christianity and Judaism, as Holy Week has often been a moment of increased hostility towards Judaism.

Our Lent Wednesday study will explore how Christians can deepen our understanding of Judaism, educate ourselves about Christian anti-Judaism, and move forward into a fruitful future of interfaith collaboration.

The sessions take place on 21 February, 6 March and 20 March at 6.00pm on Zoom, and will last an hour.

### **Zoom details**

**Meeting ID** 854 3228 9617

**Passcode** 297609

## **Other Wednesdays during Lent**

Our Lent sermon series, focusing on the Nicene Creed, will be explored in special online session by Zoom at 6.00pm on 28 February. We're delighted that Dr Robin Ward, the Principal of Saint Stephen's House, Oxford, will be leading this session. The remaining Lent Wednesday evening, 13 March, will be dedicated to our new monthly Choral Eucharist of Requiem for the Departed, which will take place in the Chancel at 5.30pm, and at which Fauré's setting of the Requiem will be sung.

## **Thursday Music Recitals**

Our Thursday Music Recitals – priceless music with free entry – take place every Thursday at 1.15pm. This week's recital is given by Jane Eminson (flute) and Peter Morris (organ), featuring music from the 18th to the 20th centuries.

# This week

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Byrd; Gwasanaeth Hwyl yn B leiaf | Evening Service in B minor, Noble; Thou knowest, Lord, Purcell; Adagio yn | in E, Bridge

## Dydd Llun | Monday | Fra Angelico

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.30am** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**6.00pm** | Zoom Astudiaeth y Grawys | Lent Study

## Dydd Iau | Thursday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**1.15pm** Datganiad | Recital

**2.00pm** | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân a Bendithiad y Sagrafen Fendigaid | Choral Evensong with Benediction of the Blessed Sacrament

## Dydd Gwener | Friday | Polycarp

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

# 25 Chwefror | Ail Sul y Grawys

## 25 February | The Second Sunday of Lent

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

**Yr Is-Ddeon yn pregethu yn ein cyfres bregethu, "Mab y Duw byw"**  
Offeren fer, Palestrina; Yr Arglwydd yw fy Mugail, Elwyn-Edwards; Tocata yn D leiaf, Froberger

**11.00am** Choral Holy Eucharist

**The University & Community Chaplain preaching in our sermon series, "Son of the living God"**  
Collegium Regale Communion Service, Howells; Wash me thoroughly, Wesley; Prelude in F minor, BWV 534, Bach

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Spicer; Ail Wasanaeth Hwyl | Second Evening Service, Leighton; Remember, O Lord, Harvey; O Lamm Gottes, unschuldig, BWV 618, Bach

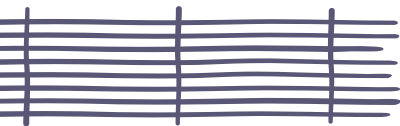
---

# Our prayers

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock

**The recently departed** Jayne Johnson; John Duggan; Dafydd Wynne; Cynthia Hutchinson; Kevin Bowles; Alexei Navalny; Alan Jones, priest; Alan Wilson, bishop

**Year's mind** Muriel Mary White (22)



## Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Darlun claw

Mae delwedd y claw yn fanylyn o eicon Americanaidd cyfoes o Fedydd Crist.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

### Cover image

The cover image is a detail of a contemporary American icon of the Baptism of Christ.